Kamil Kilany

كامل كيلانى

لُوْلَبَةُ أَمِيرَةُ الْغِزْلَانِ

Laulabat, Gazellen - Prinzessin

عربى — ألمانى
Arabisch — Deutsch

Preis 5 P. T. — الثمن ٥ قروش

دار مكتبة الأطفال

القاهرة { مركز الدار ٣٢ شارع حسن الأكبر ت ٥٠٨١٨
فرع الدار ٢٨ شارع البستان }

DAR MAKTABAT EL ATFAL
Hauptniederlassung :
32, Hassan El Akbar Strasse. Telefon 50818
Filiale :
28, Al-Bustan Strasse. Telefon 33158

Kilanys Arabische Bibliothek für Kinder.

Die erste arabische Institution
für die Kulturelle Entwicklung der Kinder
150 illustrierte Geschichten
Bestimmt für die Klassen vom Kindergarten
bis zur Beendigung der Mittelschule.
Hauptniederlassung: 32, Hassan El-Akbar Strasse
Filiale: 28, Al-Bustan Strasse.
Telefon: 50818.

Diese Bibliothek umfasst etwa 150 Geschichten und Märchen, wunderhübsch gebunden und illustriert. Sie begleitet das Kind vom Kindergarten bis zur letzten Klasse der Mittelschule, und von dort führt sie zur Kilany's Bücherei für die Jugend.

Ihr Inhalt: Fördert die Charakterbildung, entwickelt den Intellekt und lehrt die Literatur.

Ihre Methode: Fesselt den Leser und erhöht sein Interesse und seine Liebe zum Buch.

Ihre Sprache: Bereichert die Ausdrucksfähigkeit und die Rhetorik.

Sie ist in der Tat eine literarische Revolution, die die Unterstützung vieler Pädagogen, hoher Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens im Orient und berühmter Orientalisten für sich gewann.

Das ist die erste arabische Bibliothek in ihrer Art, die den modernsten Methoden der Kindererziehung Rechnung trägt. Die erfolgreichen Ausgaben ihrer Bände trugen viel zur kulturellen Entwicklung der Jugend im Orient bei. In keinem arabischen Heim fehlten diese Bücher. Sie wurden in viele orientalische und europäische Sprachen übersetzt.

In der Tat es ist eine freie Institution, die das Interesse eines Schülers ohne Zwang oder Überredung erweckt:

Kilany's Bücher waren einst der Wunsch aller Eltern, heute sind sie die wertvollste Geistesnahrung der Kinder.

Diese Bücher werden von den bekanntesten Verlagen des Orients herausgegeben.



وَزَّةٌ تجْرِى. وَزٌّ يَجْرِى.

اَلْوَزُّ يَجْرِى، يَجْرِى، يَجْرِى.

لِمَاذا يَجْرِى ـــــ ؟

Eine Gans rennt.

Einige Gänse rennen.

Die Gänse rennen, sie rennen immer weiter.

Warum rennen sie ?



دِيكٌ خائفٌ : خائفٌ يَجْرِى .

دَجاجَةٌ خائفَةٌ : خائفَةٌ تَجْرِى .

دُيُوكٌ تَجْرِى وَدَجاجٌ يَجْرِى .

لِماذا خافَتْ ؟ إلَى أيْنَ تَجْرِى ؟

Ein geängstigter Hahn : weil er geängstigt ist, rennt er weg.

Eine geängstigte Henne : weil sie geängstigt ist, rennt sie weg.

Einige Hähne rennen und einige Hennen rennen.

Warum sind sie geängstigt ?

Und wohin rennen sie denn ?



أَرْنَبٌ يَجْرِى . أَرانِبُ تَجْرِى .
اَلْأَرانِبُ خائِفَةٌ تَجْرِى .
مِنْ أَىِّ شَىْءٍ خافَتْ ؟
إِلَى أَىِّ مَكانٍ تَجْرِى ؟

Ein Kaninchen rennt.

Einige Kaninchen rennen.

Die Kaninchen sind geängstigt; sie rennen weg.

Was hat sie geängstigt? Und wohin rennen sie denn?



بَجَعَةٌ خائِفَةٌ : تَجْرِى خائِفَةً .

بَجَعٌ خائِفٌ : يَجْرِى حَيْرانَ .

مِنْ أَيْنَ هَرَبَ ؟ إلَى أَيْنَ ذَهَبَ ؟

مِنَ الْغابَةِ هَرَبَ . إلَى "لَوْلَبَةَ" ذَهَبَ .

Ein Pelikan ist geängstigt.

Er rennt weg in Angst.

Einige Pelikane sind geängstigt.

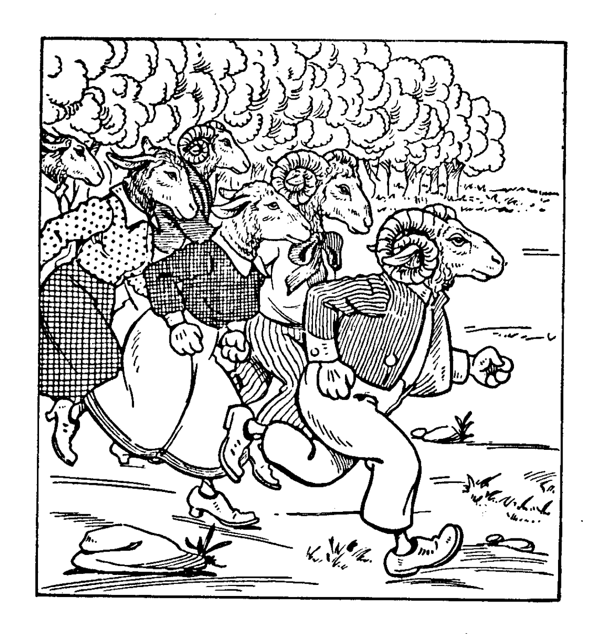
Sie rennen verstört weg.

Woher fliehen sie?

Wohin gehen sie?

Aus dem Wald fliehen sie.

Zu Laulabat gehen sie.



اَلْخَرُوفُ يَجْرِى وَٱلْخَرُوفَةُ تَجْرِى .

اَلْخَرُوفُ أَخُو ٱلْخَرُوفَةِ هَرَبَ .

اَلْخَرُوفَةُ أُخْتُ ٱلْخَرُوفِ هَرَبَتْ .

لِماذا هَرَبَتِ ٱلْخِرْفانُ مِنَ ٱلْغابَةِ ؟

Der Schafbock rennt, und das Mutterschaf rennt auch.

Der Schafbock, der Bruder des Mutterschafes, ist geflohen.

Das Mutterschaf, die Schwester des Schafbockes, ist geflohen.

Warum sind die Schafe aus dem Walde geflohen?



غَزالٌ يَجْرِى . غِزْلانٌ تجْرِى .

اَلْغِزْلانُ تَجْرِى خائِفَةً حَيارَى .

إلَى أيْنَ ؟

إلَى قَصْرِ الأَمِيرَةِ : "لَوْلَبَةَ" .

Die Gazelle rennt. Einig Gazellen rennen.

Die Gazellen rennen weggeängstigt und verstört.

Wohin ?

Zum Palast von Prinzessin Laulabat.



حِمارٌ وَحْشِيٌّ . أَتانٌ وَحْشِيَّةٌ .
اَلْحِمارُ أَخو اَلأَتانِ هَرَبَ .
اَلأَتانُ أُخْتُ اَلْحِمارِ هَرَبَتْ .
إِلَى أَيْنَ ؟ إِلَى قَصْرِ "لَوْلَبَةَ" .

Ein Zebra. Eine Zebra-Stute.

Der Zebra-Hengst, der Bruder der Zebra-Stute, ist geflohen.

Die Zebra-Stute, die Schwester des Zebra-Hengstes, ist geflohen.

Wohin? Zum Palast von [illegible]aulabat.



زَرافَةٌ هَرَبَتْ . زَرافٌ هَرَبَ .

اَلزَّرافُ هَرَبَ ، هَرَبَ ، هَرَبَ .

لِماذا هَرَبَ ؟

أَيْنَ كانَ ؟ أَيْنَ ذَهَبَ ؟

Eine Giraffe ist geflohen.

Einige Giraffen sind geflohen.

Die Giraffen sind geflohen, sie fliehen und fliehen.

Warum sind sie geflohen?

Wo waren sie? Wohin sind sie gegangen?



اَلنَّعَـامُ
وَٱلْمَعِـيزُ
وَٱلْجِدْيانُ ،
وَٱلنَّعْجَـةُ :
أُخْـتُ
ٱلْخَـرُوفِ ،
وَٱلْجَدْيُ
وَأُخْـتُـهُ
ٱلْماعِـزَةُ ،
كُلُّهُمْ هَرَبُوا .

DIE STRAUSSE

UND DIE MECKERZIEGEN

UND DIE ZIEGENBÖCKE

UND DAS MUTTERSCHAFT-DIE SCHWESTER DES SCHAFBOCKES,

UND DER ZIEGENBOCK

UND SEINE SCHWESTER

DIE MECKERZIEGE - ALLE SIND GEFLOHEN.



صَوتٌ كَالرَّعْدِ . أَسَدٌ حَضَرَ . أَسَدٌ زَأَرَ .
سُكَّانُ ٱلْغابَةِ خافُوا ، خافُوا ، خافُوا .
سُكَّانُ ٱلْغابَةِ هَرَبُوا ، هَرَبُوا ، هَرَبُوا .
إِلى قَصْرِ "لَوْلَبَةَ" ذَهَبُوا ، ذَهَبُوا ، ذَهَبُوا .

EINE STIMME WIE DONNER,

EIN LÖWE IST GEKOMMEN,

EIN LÖWE HAT GEBRÜLLT.

DIE BEWOHNER DES WALDLANDES ERGRIFF FURCHT,

FURCHT UND WIEDER FURCHT.

DIE BEWOHNER DES WALDLANDES FLOHEN, FLOHEN UND FLOHEN.

SIE GINGEN ZUM PALAST VON LAULABAT, GINGEN UND GINGEN DORTHIN.

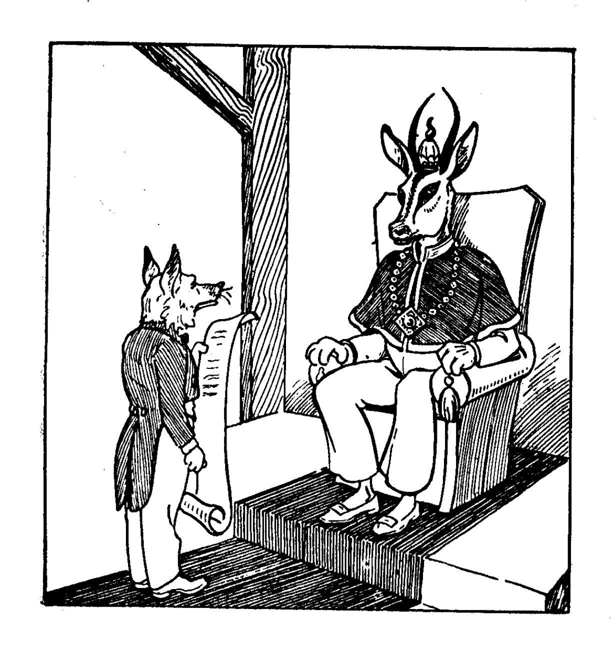


اَلْقِـرْدانِ
اَلْحارِسانِ
يَسْتَقْبِلانِ
سُكَّانَ
اَلْغـابَةِ .

اَلْأَمِـيرَةُ
"لَوْلَبَـةُ"
تُرَحِّبُ
بِسُكَّانِ
اَلْغـابَةِ .

DIE ZWEI AFFEN-WACHEN EMPFANGEN DIE WALDLAND BEW-OHNER.

PRINZESSIN LAULABAT BEWILLKOMMNET DIE WALDLAND-BEWOHNER.



إنذارٌ مِنَ ٱلأَسَدِ ٱلفَرَّاسِ،
يَقْرَؤُهُ وَزِيرُهُ ٱلثَّعْلَبُ ٱلعَوَّاءُ .
ٱلفَرَّاسُ يأمُرُ أنْ تُرسِلَ لَهُ "لَوْلَبَةَ" - كُلَّ
يَوْمٍ - فَطُورَهُ وَغَداءَهُ وَعَشاءَهُ .

Eine Warnung vor dem anspringenden Löwen, vorgelesen von seinem Wesir, dem keckernden Fuchs:

Der anspringende Löwe befiehlt, dass ihm Laulabat jeden Tag sein Frühstück, Mittagessen und Abendessen senden soll.



"لَوْلَبَةُ" قالَتْ : "نَبْدَأُ بِقَتْلِ ٱلثَّعْلَبِ ."
ٱلْحِمارُ ٱلْوَحْشِيُّ رَفَسَ ٱلثَّعْلَبَ .
ٱلْحِمارُ ٱلْوَحْشِيُّ قَتَلَ ٱلثَّعْلَبَ .
"لَوْلَبَةُ" شَكَرَتِ ٱلْحِمارَ ٱلْوَحْشِيَّ .

Laulabat sagte : " Wir werden damit beginnen, dass wir den Fuchs töten."

Der Zebra-Hengst stiess den Fuchs.

Der Zebra-Hengst tötete den Fuchs.

Laulabat dankte dem Zebra-Hengst.



"لَوْلَبَةُ" قالَتْ: "اَلْأَسَدُ مَغْرُورٌ بِقُوَّتِهِ .
اَلْحِيلَةُ تَغْلِبُ ٱلْأَسَدَ ٱلْفَرَّاسَ .
اُكْتُبْ يامَيْمُونُ ."
ماذا كَتَبَ "مَيْمُون" ياتُرَى ؟

List
besiegt die Stärke

Laulabat sagte : "Der Löwe ist eitel wegen seiner Kraft.

List überwindet den anspringenden Löwen.

Schreibe, O Maimun."

Was hat wohl Maimun geschrieben ?



"مَيْمُونٌ" يَذْهَبُ إِلَى ٱلْأَسَدِ ٱلْفَرَّاسِ .

ٱلْأَسَدُ ٱلْفَرَّاسُ يَسْأَلُهُ :

"أَيْنَ لَوْلَبَةُ ؟"

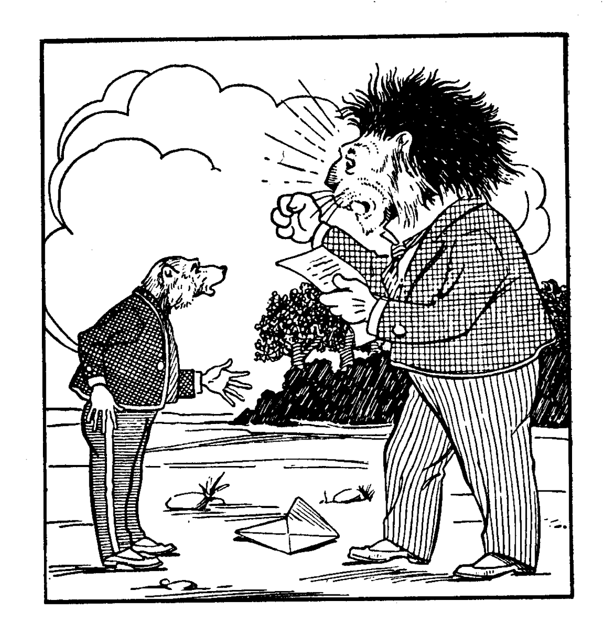
"مَيْمُونٌ" يُعْطِيهِ رِسَالَةَ لَوْلَبَةَ .

Maimun geht zu dem wilde Löwen.

Der wilde Löwe fragt ihn :

"Wo ist Laulabat ?"

Maimun gibt ihm Laulabat's Botschaft.



"لَوْلَبَةُ" قالَتْ فِي جَوابِها :
"وَزِيرُكَ هَلَكَ . حَيَاتُكَ فِي خَطَرٍ .
اَلْهَرّاسُ يَبْحَثُ عَنْكَ لِيَقْتُلَكَ .
هَلْ تُحارِبُهُ ؟ أَنا حاضِرَةٌ إِلَيْكَ ."

In ihrer Antwort erklärte Laulabat :

"Dein Wesir ist zugrunde gegangen. Dein Leben ist in Gefahr.

Der reissende Löwe sucht dich, um dich zu töten.

Willst du gegen ihn kämpfen ? Ich komme zu dir."



ٱلْفَرَّاسُ يَسْأَلُ : "أَيْنَ ٱلْهَرَّاسُ لِأَقْتُلَهُ ؟"

"لَوْلَبَةُ" تَقُولُ : "تَعَالَ مَعِي لِتَرَاهُ ."

ٱلْأَسَدُ شَافَ صُورَتَهُ فِي ٱلْمَاءِ .

ٱلْأَسَدُ ظَنَّ أَنَّهُ رَأَى ٱلْهَرَّاسَ .

Der wilde Löwe fragt: "Wo ist der reissende Löwe, dass ich ihn töte?"

Laulabat erwidert: "Komme mit mir, um ihn zu sehen."

Der Löwe sah sein Spiegelbild im Wasser.

Der anspringende Löwe dachte, er sähe den reissenden Löwen.



اَلأَسَدُ صَدَّقَ كَلَامَ "لَوْلَبَةَ" .

اَلأَسَدُ نَطَّ فِي ٱلماءِ لِيَقْتُلَ عَدُوَّهُ .

اَلأَسَدُ غَرِقَ فِي ماءِ ٱلبُحَيْرَةِ .

"لَوْلَبَةُ" فَرْحانَةٌ بِنَجاحِ حِيلَتِها .

Der Löwe glaubte Laulabats Worten.

Der Löwe sprang in das Wasser, um seinen Feind zu töten.

Der Löwe ertrank im See.

Laulabat freute sich über das Gelingen ihrer List.



عَلَى شَطِّ ٱلْبُحَيْرَةِ ، سُكَّانُ ٱلْغَابَةِ
فَرِحَانُونَ ، يُصَفِّقُونَ وَيُغَنُّونَ ،
وَيُقِيمُونَ ٱلْأَفْرَاحَ وَٱلْأَعْرَاسَ ،
لِخَلَاصِهِمْ مِنَ ٱلْأَسَدِ ٱلْفَرَّاسِ .

Am Ufer des Sees standen die Waldland - Bewohner, Freuten sich, klatschten in die Hände und sangen, Waren lustig und feierten Ihre Befreiung von dem anspringenden Löwen.



رَقْصٌ وَطَبْلٌ وَزَمْرٌ ،
ابتِهاجًا بِيَوْمِ ٱلنَّصْرِ .
فِي كُلِّ مَكانٍ زَفَّةٌ وَمِهْرَجانٌ ،
وَهُتافٌ بِحَياةِ أَمِيرَةِ ٱلْغِزْلانِ .

Sie tanzten, trommelten und trompeteten,

Um den Tag des Sieges zu feiern.

Überall gab es Festzüge und Feiern.

Und Rufe : Lang lebe die Gazellen-Prinzessin."

Prof. Kamil Kilanys Werk

Auszug aus einer Untersuchung von

Prof. Dr. Omar Amin von Leers

Es ist in der Tat in der Geschichte der Weltliteratur selten, dass ein so grosser bewegender Geist wie Kamil Kilany, der an der Spitze der literarischen Gesellschaft seines Landes steht, keine Mühe scheut, um die geistige Bildung der Kinder zu reformieren und grössere und bessere Möglichkeiten für ihre moralische und geistige Entwicklung zu bieten. Es stimmt wohl, dass Jean Jacques Rousseau durch seinen Roman "Emile" einen enormen Einfluss auf die Pädagogik ausgeübt hat, und dass Hans Andersen in Dänemark Weltberühmtheit durch seine wundervollen Märchen erlangt hat, und dass die Brüder Wilhelm und Jakob Grimm in Deutschland die begabtesten Sammler von Volksmärchen gewesen sind. Rousseau war kein Pädagoge, sondern ein Philosoph mit einem ziemlich engen, und manchmal beschränkten Blickwinkel,

aber Andersen, der Bezauberer der Kinder in seinem kleinen Häuschen in der kleinen alten Stadt Odense auf der Insel Fünen, war ein Dichter der ganz in seinen zarten, schönen Träumen lebte. Und die Gebrüder Grimm waren zuerst vor allen Dingen Gelehrte mit einer dichterischen Richtung.

Aber Prof. Kamil Kilany in seinem Heim in Nr. 32, der Hassan Al-Akbar Strasse in Kairo, ist noch ein anderer Fall. Zuerst ist er wesenhaft ein Dichter, " ein Mann mit einem grossen Herzen, tiefen Gefühlsregungen und einem klaren Sinn für Schönheit", "was einen wirklichen Dichter ausmacht", wie es Knut Hamsun sagte Er liebte seit seiner Knabenzeit arabische Dichtung. Es gibt wenig Menschen heute, die so gut in arabischer Dichtung bewandert sind, wie er es ist.

Manchmal bekommt man den Eindruck, dass er selber Gedichte schreiben kann-Gedichte von jener bezaubernden Art, die in der Vergangenheit die Höfe der Khalifen

und der andalusischen Emire und Sultane bezaubert haben in jenen grossen Tagen der maurischen Kultur in Granada, Valencia und jenen Schlössern aus Marmor und Rosen, die längst vergangen sind.

Ausser dass er ein Dichter ist, ist Kamil Kilany ein fähiger Übersetzer,Die arabische Literatur verdankt ihm seine wundervollen Übersetzungen der Werke Shakespeares; er ist ein Meister der französischen und der englischen Sprache. Und so hat er zahlreiche französische Bücher und englische Werke in das Arabische übersetzt oder ihre Übersetzung überwacht..

Wer etwas von arabischer Literatur versteht, weiss, dass die Seltenheit guter Ausgaben von Meisterwerken ein grosses Hindernis darstellt.

So hat Prof. Kamil Kilany eine grosse Zahl der berühmtesten Bücher über arabische Litteratur, wie Ibn al Rumi und Ibn Zaydun herausgegeben, und was den rätselhaften Dichter Abul Alâʾ Al-Maʿarri betrifft, so hat er nicht nur die vorbildliche Übersetzung von G. Brackenbury der

"Risalat Ul Ghufran" (Brief des Vergebens) des Abul Alâ' Al Ma'arri überwacht,sondern auch ihren Text auf arabisch herausgegeben.

Ein Mann, der eine solche profunde Kenntnis der Literatur hat, ein solches geistiges Einfühlungsvermögen in die höchsten Formen der Dichtung, hat seine Aufmerksamkeit, seine Arbeit, seine zähe und fleissige Tätigkeit der schwierigen Aufgabe zugewandt, Kinder das reine klassische Arabisch zu lehren. Sein Werk umfasst eine grosse "Arabische Bücherei für Kinder, die erste arabische Einrichtung dieser Art für die kulturelle Entwicklung der Kinder.

Auf der anderen Seite hat Prof. Kamil Kilany Übersetzungen dieser Geschichten auf Englisch, Französisch, Spanisch und Deutsch herausgegeben-und damit eine leichte Methode geschaffen, um Kinder mit diesen Sprachen vertraut zu machen-ebenso um Ausländern es zu ermöglichen, Arabisch zu lernen.

Prof. Dr. OMAR AMIN VON LEERS

DRUCKEREL AL KILANY JUNIOR
KAIRO

